



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2021/2022

**Análisis de las variedades del español de los personajes de la serie
española *Vis a Vis***

Autora

Marta Rodríguez García

Tutora

Rocío Díaz Bravo



ÍNDICE DE CONTENIDOS

Resumen	1
<i>Abstract</i>	1
1. Introducción	2
1.1. Motivación personal	2
1.2. Objetivos	2
1.3. Hipótesis y preguntas de investigación	3
1.4. Sobre Vis a Vis	3
2. Estado de la cuestión	4
2.1. Variedades del español en productos audiovisuales. Postura de la industria cinematográfica	5
2.2. Variedades del español en Vis a Vis y la representación de estereotipos	6
3. Marco teórico	7
3.1. El español como lengua global	7
3.2. Variación lingüística y glotopolítica	7
3.3. Variedades del español	9
4. Metodología	9
Tabla 1. Ficha técnica: datos bibliográficos de los personajes	10
5. Análisis	11
5.3.1. Variedad castellana	11
5.3.2. Variedad caribeña	13
5.3.3. Variedad mexicana	14
5.3.4. Variedad rioplatense	15
5.3.5. Variedad andaluza	16
6. Percepciones lingüísticas de los espectadores en Twitter	18
7. Conclusiones	21
8. Bibliografía	22
9. Anexos	27
Tabla 2. Rasgos lingüísticos de la variedad castellana	29
Tabla 3. Rasgos lingüísticos de la variedad caribeña	32
Tabla 4. Rasgos lingüísticos de la variedad mexicana	34
Tabla 5. Rasgos lingüísticos de la variedad rioplatense	36
Tabla 6. Rasgos lingüísticos de la variedad andaluza	39

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado consiste en un análisis exhaustivo de los rasgos que caracterizan las variedades del español de cinco personajes seleccionados de la serie española *Vis a Vis* (2015), disponible en las plataformas Netflix y Amazon Prime. Asimismo, recoge las opiniones de los espectadores sobre la representación de las variedades del español en esta serie.

Los personajes seleccionados para el análisis son los siguientes: Macarena (variedad castellana), Sole (variedad caribeña), Altagracia (variedad mexicana), Sandoval (variedad rioplatense) y Antonia (variedad andaluza).

Para realizar un análisis completo y detallado, se utilizaron varias tablas para recoger los rasgos lingüísticos de cada variedad y, además, se tuvieron en cuenta otros aspectos extralingüísticos que, de alguna manera, son también relevantes para el análisis. Una vez recopilada toda la información y las posturas de los espectadores, se hizo una reflexión sobre la estigmatización de algunas variedades, el eterno debate sobre la neutralización del español o la representación de la variación y la enseñanza del español tanto a hispanohablantes como a extranjeros.

Palabras clave: variedades del español, medios audiovisuales, actitudes lingüísticas, castellano, caribeño, mexicano, rioplatense, andaluz.

Abstract

*This dissertation is an exhaustive study of the linguistic features that characterise the varieties of the Spanish language represented through five characters from *Vis a Vis* (2015). It is a Spanish TV series available in Netflix and Amazon Prime. It also collects the audience's opinions on the representation of the varieties of the Spanish language in this series.*

The characters selected for the study are the following: Macarena (Castilian variety), Sole (Caribbean variety), Altagracia (Mexican variety), Sandoval (Rioplatense variety) and Antonia (Andalusian variety).

In order to carry out an exhaustive analysis, several tables were used to compile the linguistic features in each variety as well as other extralinguistic factors that can be relevant for the analysis. Once all the information and the audience' opinions were collected, a reflection was made on the stigmatisation of some varieties, the debate on the neutralisation of Spanish or the representation of linguistic variations, and the teaching of Spanish to both Spanish speakers and foreigners.

Keywords: Spanish varieties, audio-visual media, linguistic attitudes, Castilian, Caribbean, Mexican, Rioplatense, Andalusian.

1. Introducción

1.1. Motivación personal

Ante la llegada del final de la carrera y, por tanto, el TFG, me surgieron las dudas sobre qué tema iba a elegir y qué método seguiría. Tras unas semanas barajando opciones, me decanté por las variedades del español en productos audiovisuales. Me llamó mucho la atención porque empleo gran parte de mi tiempo consumiendo todo tipo de productos audiovisuales: series, películas, documentales, vídeos, etc. Siempre me he fijado en la representación de las variedades del español que se hacía (o en la ausencia de las mismas). Asimismo, me he percatado de que existe una tendencia extendida al español neutro y a estigmatizar cualquier otro tipo de variedad que se salga de la «norma», por lo que consideré muy interesante profundizar en este tema.

Tras haber tomado esta decisión, comencé a barajar varias opciones de series que podría analizar y, automáticamente, pensé en la serie española *Vís a Vís*. Esta serie la vi completa cuando salió (2015) y me gustó bastante. Además, se representan bastantes variedades del español a través de las presas, por lo que podría hacer una comparación y un análisis exhaustivos y representativos.

1.2. Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo ha sido analizar, comparar y reflexionar sobre la representación en productos audiovisuales de cinco variedades del español (castellana, caribeña, mexicana, rioplatense y andaluza). Como trasfondo había un deseo de visibilizar la

variedad para mantener el atractivo y la riqueza de cada parte de la comunidad hispanohablante y abogar por la variación lingüística en lugar de la neutralización.

1.3. Hipótesis y preguntas de investigación

Vis a Vis es una serie española que trata el día a día de varias mujeres que cumplen condena en un centro penitenciario de Madrid. En este trabajo se defiende la siguiente hipótesis: los cinco personajes seleccionados reflejan fielmente la diversidad socioeconómica, cultural y lingüística de las variedades del español que representan.

Para comenzar la investigación, que ayudó a la redacción del presente trabajo, se tuvieron en cuenta algunas preguntas que surgieron sobre el tema de la representación de las variedades del español en productos audiovisuales. Principalmente, nos centramos en las tres siguientes:

1. ¿Influye la realidad social, cultural y económica en la forma de hablar de las cinco presas seleccionadas?
2. ¿En qué se diferencian del español neutro los rasgos morfosintácticos, fónicos y léxicos de las cinco variedades del español estudiadas?
3. ¿Qué estigmas surgen en torno a las presas y las variedades que se presentan?

1.4. Sobre *Vis a Vis*

Vis a Vis es una serie española producida por Globomedia para Antena 3 y Fox España estrenada el 20 de abril de 2015. Cuenta con cuatro temporadas, un total de 40 capítulos y un *spin-off*.

La serie se centra en Macarena, que es condenada a siete años de prisión en la cárcel de alta seguridad para mujeres Cruz del Sur en Madrid. Durante su reclusión, Macarena vive varias situaciones que la llevan al límite: amenazas, agresiones, violaciones, asesinatos, robos, etc. En Cruz del Sur conoce a otras presas de las que termina siendo amiga (Sole, Antonia, Rizos, Tere) y conoce también a sus dos grandes enemigas (Zulema y Anabel). Por otra parte, encontramos a Sandoval, el doctor y psiquiatra de la prisión, que destaca por su arrogancia y su psicopatía, y que se convertirá en una de las pesadillas de Macarena.

2. Estado de la cuestión

El español es una de las lenguas más estudiadas del mundo. Cuenta con una larga trayectoria histórica y geográfica. Fue en el siglo XVIII cuando se fundó la Real Academia Española (RAE), una institución que se encargaría de la planificación lingüística del español. No obstante, con la consolidación de los nacionalismos, se adoptó una política lingüística más tradicionalista, que abogaba por la unidad idiomática (Moreno-Fernández, 2020, pp. 19-24). La norma del español tuvo un carácter monocéntrico durante muchos años. Sin embargo, con la aprobación de la Constitución Española (1978), se puso fin al tradicionalismo y se dio paso al progresismo, tanto a nivel político y social como a nivel lingüístico.

Si nos centramos exclusivamente en el plano lingüístico, observamos que existe una amplia bibliografía sobre las variedades del español, el pluricentrismo de la lengua, la estandarización, las repercusiones mediáticas y las consecuencias que tienen el contexto sociocultural, económico y político en la evolución de una lengua.

Con el paso del tiempo, las lenguas han sufrido una gran evolución y, con ellas, su estudio. Por ello, hemos elaborado un pequeño resumen sobre los estudios que ya se han publicado y aquellas cuestiones que, por algún motivo, se han ido dejando en un segundo plano. Este resumen permitirá que construyamos una base sólida sobre la que poder seguir ampliando nuestro conocimiento y planteando hipótesis.

Como hemos visto, la comunidad hispanohablante pasó de un monocentrismo tradicional a un pluricentrismo que aceptaba la diversidad de las normas existentes. Tanto la RAE como la ASALE siguen involucradas en un proceso de normalización lingüística que respete la diversidad y sitúe a todas las variedades en el mismo nivel y estatus, de manera que coexistan sin problemas. Actualmente, la situación de la norma del español está en constante cambio. Con el desarrollo de las relaciones internacionales, surgió una necesidad imperiosa de crear un español neutro (Ávila, 2003). Esta modalidad presenta rasgos de diferentes variedades y es la más utilizada en la industria cinematográfica. Además, es la más prestigiosa, ya que cuenta con la aceptación de la gran mayoría de la sociedad y, por tanto, es la que constituye la norma y la que se enseña en las escuelas.

Por otra parte, es importante hablar sobre el carácter pluricéntrico del español. Este favorece la representación de la diversidad y la ampliación del conocimiento lingüístico. Además, permite profundizar en el estudio de la lengua, tanto en el plano fónico como en el plano morfosintáctico y léxico de cada una de las variedades de la lengua. Este punto es el más

interesante para nuestro análisis y sobre el que hemos desarrollado el estudio y las reflexiones.

2.1. Variedades del español en productos audiovisuales. Postura de la industria cinematográfica

A día de hoy, la representación del español en productos audiovisuales sigue siendo uno de los principales motivos de controversia. Mientras que algunos guionistas y directores (como Javier Calvo, Javier Ambrossi, Paco León y Pedro Almodóvar) abogan por la representación de la diversidad en toda su esencia y en todos sus sentidos, otros medios de comunicación (como Televisión Española) prefieren limitarse a la neutralización de variedades concretas que se salgan de los criterios lingüísticos que caracterizan al español neutro. A pesar de que la tendencia más extendida durante décadas ha sido la de ocultar la diversidad y promover la normatividad, en los últimos años hemos visto un apoyo público a la diversidad y a todo lo que suponga una ruptura con lo convencional.

Tras una larga y exhaustiva labor de documentación, observamos que los estudios sobre la variación dialectal en la industria cinematográfica son bastante superficiales. Sí que podemos encontrar algunos artículos bastante interesantes y enriquecedores que tratan este tema o algunos aspectos concretos del mismo. Entre ellos, podemos destacar «Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica» (Ávalos, 2019) y «La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción *La Peste* y su repercusión mediática» (León-Castro Gómez, 2019). Hay una idea clave que podemos extraer de ambos artículos: el interés económico y la importancia de la repercusión mediática.

Como ya se ha comentado, la lengua y el entorno social en el que se desenvuelve están en constante cambio y evolución. Por esta razón, la industria cinematográfica y las empresas de doblaje y subtítulo esconden un interés económico y social con el que pretenden ayudar a la creación de una conciencia identitaria y al desarrollo económico y mercantil del país. Buscan ir de la mano con el cambio y conseguir la aceptación y satisfacción del público. Por otra parte, hay un factor de poder social que interviene en la producción cinematográfica, y es que la opinión del público es vital para la producción de según qué tipos de películas. En otras palabras, si la sociedad se encuentra en un momento de reticencia a la diversidad, la industria producirá y estrenará películas más normativas, y viceversa.

2.2. Variedades del español en *Vis a Vis* y la representación de estereotipos

Dentro de la ficción carcelaria se contempla una amplia representación de la realidad y de la diversidad tanto identitaria como lingüística. Generalmente, en estos contextos se intenta hacer una representación fiel de cómo son las cárceles en realidad y cómo son las presas. De esta manera, se rompe con lo convencional, mostrando la realidad tal y como es para generar sensaciones. Así, podemos encontrar mucha violencia física, desnudos integrales, presas que pertenecen a distintos niveles sociales y económicos, presas con diversos niveles de educación y, sobre todo, personas de orígenes geográficos diversos a través de las que se representan distintas variedades de una misma lengua.

En el caso de la serie que hemos analizado, percibimos cómo se representan inevitablemente los estereotipos asociados a ciertas hablas o razas que se han ido creando durante años en la sociedad. Hagamos un análisis de las cinco presas seleccionadas para este trabajo.

- a) Macarena: condenada a siete años de prisión por un delito de malversación de fondos que cometió por amor a su jefe. Macarena utiliza la variedad castellana. En general, da una imagen de «niña rica» que siempre necesita de la ayuda de otras personas para salir de problemas. También tiene una imagen de mujer con estudios porque habla de manera socialmente «correcta» y tiene un vocabulario variado.
- b) Sole: condenada a veinte años de prisión por homicidio. Procede de Cuba y, aunque no apreciamos a simple vista rasgos estereotipados identificables, sí que escuchamos en varias ocasiones cómo otras presas imitan su acento de manera exagerada y burlona.
- c) Altagracia: presa y antigua funcionaria de la misma prisión. Altagracia es mexicana y representa los estereotipos que se asocian a esta variedad (Ordóñez-Pérez, 2004, p. 64): peligrosa, agresiva y narcotraficante.
- d) Sandoval: médico y psiquiatra de la prisión. Es argentino y desempeña un papel de psicópata que abusa de las presas sin que nadie se entere. Cumple los estereotipos de mujeriego, ególatra, poco confiable y arrogante.
- e) Antonia: condenada a ocho años de prisión por agresión. Antonia es de Andalucía y de etnia gitana. Representa el estereotipo de persona poco inteligente, analfabeta,

bruta, poco confiable y problemática. En varias ocasiones, se ríen de ella por su torpeza para leer y por su forma de hablar.

Nos hemos centrado en estas cinco porque son las que se seleccionaron para el análisis en este trabajo. No obstante, podemos mencionar de manera general otros estereotipos que se pueden percibir en otros personajes como, por ejemplo, Akame. Es una mujer china que aparece en la tercera y la cuarta temporada de la serie. Se la describe como una mafiosa a la que todo el mundo respeta y teme y, sobre todo, una mujer muy inteligente capaz de cometer todo tipo de delitos sin ser descubierta. Este es uno de los estereotipos que se tienen sobre los chinos en series de este calibre. En otros contextos, se les dibuja como propietarios de algún bazar.

Otro caso sería el de Rizos, una mujer negra condenada a cuatro años de prisión por varios robos. En este caso, además de los estereotipos de delincuente y prostituta, se muestran comentarios racistas proferidos por los funcionarios de la prisión, que la llaman «chocolate», entre otros apelativos.

3. Marco teórico

3.1. El español como lengua global

El español es la tercera lengua más hablada del mundo. Según el Anuario «El español en el mundo 2021» del Instituto Cervantes, hay aproximadamente 493 millones de hablantes nativos de español. Además, hay otros 100 millones que lo están estudiando como segunda lengua extranjera. Latinoamérica y España son los lugares donde más se habla español. El español es un idioma vehicular y con carácter oficial en al menos 21 países (Moreno-Fernández, 2007).

3.2. Variación lingüística y glotopolítica

La variación lingüística se estudia desde el punto de vista diacrónico, diastrático, diafásico y diatópico. A continuación, se explica el significado de cada una para facilitar su comprensión cuando aparezcan más adelante en el análisis.

La variación diacrónica analiza la lengua española desde una perspectiva histórica que tiene en cuenta todos los cambios en el plano fónico, morfosintáctico y léxico que se hayan ido introduciendo (Muñoz-Basols, 2017, pp. 341-344). Un ejemplo de variación diacrónica sería el cambio fonético de *f-* a *h-* en posición inicial de palabra (ej.: *fijas* - *hijas*).

La variación diastrática trata la variedad desde una dimensión social que tendrá en cuenta la edad, profesión, sexo, estudios, etc. de los hablantes (Muñoz-Basols, 2017, p. 339). Hay lenguas o variedades que gozan de mayor prestigio, esto es, «variedades que se asocian con los grupos sociales de nivel socioeconómico privilegiado cuya forma de habla se percibe como un modelo positivo para otros miembros de la comunidad» (Díaz-Campos, 2014, p. 33). Entre ellas destaca el castellano, que es la variedad sobre la que se construyó la norma y la que se enseña en las escuelas (aunque actualmente se está abriendo paso a la enseñanza de otras variedades, siguiendo iniciativas como la descolonización del currículum).

La variación diafásica evalúa la dimensión contextual de la lengua. Aquí se tiene en cuenta la situación comunicativa en la que se da una conversación para así ajustar el registro del hablante, que puede ser formal o informal (Muñoz-Basols, 2017, pp. 347-348). Un ejemplo es la discrepancia en el uso de las fórmulas de tratamiento. El pronombre *tú* en contextos informales se utiliza mayormente en España, aunque también lo podemos escuchar en algunas variedades del español de América; por otro lado, *vos* se utiliza generalmente en zonas de Hispanoamérica en contextos informales (en España no se utiliza); por último, cabe destacar el uso de *usted* en contextos formales en ambos sitios.

La variación diatópica atiende a las diferencias geográficas entre los hablantes de una misma lengua (Muñoz-Basols, 2017, p. 340). Si hacemos una comparación por continentes, se puede apreciar una diferencia evidente entre el español de España y el español de Hispanoamérica. Además, dentro de cada continente existen variedades diferentes entre sí. Por ejemplo, el español de España presenta una división del idioma (Moreno-Fernández, 2020, pp. 35-27) en hablas castellanas, hablas andaluzas, hablas canarias, hablas extremeñas, hablas murcianas y el castellano de Cataluña, Valencia, Galicia, Baleares, País Vasco y Navarra.

La variación de la lengua está relacionada también con factores extralingüísticos como la cultura, la economía, la política y la sociedad.

3.3. Variedades del español

El español goza de una homogeneidad considerable en medio de la variedad (López Morales, 2006). Existe una idea generalizada de que todos los españoles hablan castellano y consideran esta variedad como la más prestigiosa. Sin embargo, como hemos estudiado, el español cuenta con bastantes variedades y, para organizar toda la lengua, tuvo lugar un proceso de estandarización teniendo en cuenta los usos cultos de todas las áreas hispanohablantes (Moreno-Fernández, 2020, pp. 35-38).

Es complicado identificar todas las variedades del español que existen, así que el análisis tiene en cuenta las más conocidas y estudiadas. Entre las variedades podemos señalar el castellano, andaluz, canario, caribeño, mexicano-centroamericano, andino, chileno y austral, español de Guinea Ecuatorial, judeoespañol y español de Estados Unidos. Sin embargo, existen muchas más variedades geográficas y sociales que varían entre sí por razones fónicas, morfosintácticas y léxicas, etc.

En el presente trabajo se analizan cinco variedades del español: castellana, caribeña, mexicana, rioplatense y andaluza. Más adelante se profundiza en la descripción de cada una, pero, a rasgos generales, siguiendo el análisis de Muñoz-Basols (2017), se pueden resumir de la siguiente manera: la variedad castellana se caracteriza por la distinción de los fonemas /s/ y /θ/, la pronunciación apicoalveolar de la /s/, el uso de las formas de tratamiento *tú* (informal) y *usted* (formal) y el uso del pretérito perfecto compuesto en lugar del pretérito indefinido. La variedad caribeña se caracteriza principalmente por el *lambdacismo*, el alargamiento vocálico, el *seseo*, el uso del pronombre *usted* y el empleo de diminutivos acabados en *-ico/a* o *-ito/a*. La variedad mexicana se caracteriza por la *diptongación*, el *seseo*, el pronombre *le* enclítico intensificador (ej. «híjole») y el uso de diminutivos. La variedad rioplatense se caracteriza por el *seseo*, el *voseo* y el *rehilamiento sordo o sonoro*. Por último, la variedad andaluza se caracteriza por el *seseo* o *ceceo*, la elisión o debilitamiento de consonantes intervocálicas o finales, el *tuteo*, la abertura vocálica y el *rotacismo*.

4. Metodología

Una vez seleccionada la serie y los cinco personajes, el trabajo se dividió en tres partes. La primera parte consistió en la elaboración de una tabla inicial en la que se plasmaron datos bibliográficos relevantes de los personajes. En general, existe una clara correspondencia entre la procedencia de las actrices y la de sus personajes, salvo en el caso de Maggie

Civantos. Ella nació en Málaga pero, 20 años más tarde, se mudó a Madrid para comenzar su carrera interpretativa. Su personaje es natal de Madrid, así que ha tenido que realizar algunas modificaciones en su variedad para ser coherente con su personaje.

ACTRIZ / ACTOR	PROCEDENCIA	PERSONAJE	PROCEDENCIA
Maggie Civantos	Málaga	Macarena	Madrid
María Isabel Díaz	La Habana	Sole	Cuba
Laura Baena	Málaga	Antonia	Andalucía
Ramiro Blas	Mar de Plata	Sandoval	Argentina
Adriana Paz	Ciudad de México	Altagracia	México

Tabla 1. Ficha técnica: datos bibliográficos de los personajes

La segunda parte consistió en la elaboración de tablas de rasgos lingüísticos y el análisis exhaustivo de los datos recopilados en ellas (ubicadas en el anexo). Para la redacción se tuvieron en cuenta los aspectos lingüísticos del nivel fónico, el nivel morfosintáctico y el nivel léxico, para así responder a las preguntas previamente planteadas. En cuanto al nivel léxico, se hizo una clasificación de los términos teniendo en cuenta los tipos de variaciones lingüísticas (Muñoz-Basols, 2017, pp. 341-349): variación diatópica (*dialectismos*), diastrática (*vulgarismos, jerga y expresiones malsonantes*) y diafásica (*coloquialismos*).

Por último, se dedicó un espacio al análisis de las opiniones de los espectadores de la serie sobre la representación de las variedades y la estigmatización de los personajes. Para ello, se recurrió a la función de búsqueda por *hashtags* en la red social Twitter.

Tras esta breve introducción en la que se explica la metodología empleada para el análisis, procedemos a la descripción detallada de cada variedad del español.

5. Análisis

A continuación, se profundiza en la descripción de las características fundamentales de las cinco variedades tratadas en este trabajo (castellana, caribeña, mexicana, rioplatense y andaluza). Para realizar el análisis, se han tenido en cuenta los datos recopilados en las tablas presentadas en el anexo.

Las plantillas de rasgos lingüísticos que se han utilizado fueron diseñadas por la profesora Rocío Díaz Bravo para favorecer el aprendizaje y distinción de las variedades del español (Díaz-Bravo, 2021, p. 1029) y serán usadas en una plataforma colaborativa de acceso abierto para la enseñanza-aprendizaje de variedades del español (Díaz-Bravo, Acid Carrillo y Fernández-Luna, 2020). No obstante, para este trabajo se han modificado ligeramente con el objetivo de centrar toda la atención justo en los rasgos que presentan las variedades. Las tablas se dividen en tres niveles: fónico, morfosintáctico y léxico. En el primer nivel, se ha resaltado en negrita la palabra que incluye el sonido representativo del rasgo lingüístico. En casi todos los casos se ha escrito la palabra con el alfabeto latino y sin corchetes porque resultaba más claro. En rasgos lingüísticos como la *velarización* de las nasales, sí que se han utilizado los corchetes y el alfabeto fonético internacional (AFI), ya que no hay forma de representar ese rasgo con la ortografía normal. Para el nivel morfosintáctico, se ha escrito el fragmento en el que aparece el rasgo digno de análisis y se ha subrayado. Por último, en el nivel léxico se ha hecho una división por variación diatópica, diastrática y diafásica. Así, se ha prestado atención a expresiones propias de la zona, vulgarismos, interjecciones, coloquialismos y préstamos. En los anexos se vuelve a hacer referencia a esta explicación de las técnicas utilizadas para la transcripción de los ejemplos de ciertos rasgos lingüísticos, para recordarlos y que no surjan dudas.

5.3.1. Variedad castellana

En primer lugar, es necesario recordar que, en la Península, el castellano es la variedad lingüística más extendida. Dentro de la misma, hay dos variedades: castellano manchego (Castilla-La Mancha) y castellano norteño (norte de Madrid). Esta última puede subdividirse en tres variedades: castellano norteño occidental (Castilla y León), castellano norteño oriental (Aragón) y castellano de áreas bilingües (gallego, catalán y vasco) (Moreno-Fernández, 2014, p. 121).

La variedad castellana se representa en esta serie a través de Macarena, interpretada por la actriz malagueña Maggie Civantos. La procedencia de la actriz es relevante para el análisis,

ya que nos hace pensar que tuvo que neutralizar los rasgos de su acento natal para adaptarse a la variedad castellana y ser coherente con ella.

Desde el punto de vista fonético, en la variedad castellana encontramos rasgos lingüísticos representativos entre los que se encuentran, principalmente, la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/, el *yeísmo* generalizado y la conservación de las consonantes finales. Macarena muestra fidelidad a estos rasgos. Podemos observarla en intervenciones como «Me enamoré de un hombre **casado**», «Se llama **Yolanda**», «Eso es **esclavitud**» y «¿Qué tipo de **urgencia?**».

Desde el punto de vista morfosintáctico, podemos señalar el uso característico de las fórmulas de tratamiento. Cuando Macarena se dirige a sus compañeras de celda u otras presas, utiliza el pronombre *tú* y *vosotras*, puesto que el contexto de la conversación es bastante informal. Por ejemplo, dice «**Déjate** de rollos» o «No quiero que las **hagáis vosotros**». Sin embargo, cuando se trata de funcionarios de la prisión o personas que tienen más poder, emplea *usted* para mostrar respeto y más formalidad.

Además, podemos observar una preferencia por la forma verbal de pretérito perfecto compuesto (ej.: «**he hecho**»). Esta preferencia se suele dar en España, mientras que en Latinoamérica se usa el pretérito indefinido (ej.: «**hice**»). Por el contrario, en lo que a formas verbales se refiere, hay un rasgo que ambas zonas comparten, y es la preferencia por las formas en *-ra* en lugar de *-se* en el presente de subjuntivo (ej.: «que no estuviera tan perdida»).

En el plano léxico, se han seleccionado una serie de coloquialismos, palabras malsonantes, léxico del ámbito doméstico, prendas de ropa y léxico del entorno gastronómico. Dentro de los coloquialismos, tenemos palabras como *tía* ('amiga', DLE, s.v.), *vacilona* ('burlona', DLE, s.v.), *chavala* ('joven', DLE, s.v.), *flipar* ('asombrarse', DLE, s.v.) y *pelele* ('simple o inútil', DLE, s.v.). En el caso de las palabras malsonantes, podemos destacar *puta*, *joder* y *echar un polvo*. Se utilizan bastante, ya que, al fin y al cabo, estamos en el contexto de prisión. Por último, tenemos *suelo* ('superficie', DLE, s.v.), *despacho* ('local destinado al estudio o a una gestión profesional', DLE, s.v.), *garita* ('cuarto pequeño', DLE, s.v.) y *zumos* ('líquido de las hierbas, flores, frutas u otras cosas semejantes, que se saca exprimiéndolas', DLE, s.v.). Todas ellas adquieren significados distintos en otros países hispanohablantes. Un ejemplo sería *suelo*, que en Latinoamérica se diría *piso* (Muñoz-Basols, 2017, pp. 363-364).

5.3.2. Variedad caribeña

Es la variedad que utilizan las personas que habitan los territorios de la zona del Caribe. Al igual que ocurría con la variedad castellana, la caribeña también puede subdividirse en otras: caribeño antillano (cubano, dominicano y puertorriqueño) y caribeño continental (venezolano y costeño).

La variedad caribeña se representa en esta serie a través de Sole, interpretada por la actriz cubana María Isabel Díaz. El análisis de este personaje resulta muy interesante porque muestra una gran fidelidad a los rasgos lingüísticos que caracterizan a la variedad del español que está representando.

Desde el punto de vista fonético, el rasgo más representativo de la variedad caribeña es el *lambdacismo*, esto es, la neutralización o igualación de /-r/ y /-l/ en posición implosiva (Moreno-Fernández 2020, pp. 95-97). Este rasgo se observa en numerosas intervenciones de Sole, entre las que destacamos «Voy a **vivil** toda una **etelnidad** con él» y «La **veldá** ehque hase muy bien resar ante de **dolmil**». Por otra parte, es frecuente el alargamiento vocálico compensatorio por la aspiración y pérdida de la /-s/. Por ejemplo: «**pehcao**» (Núñez-Cedeño, 2014). Por último, otro rasgo relevante de esta variedad es la *velarización* de las nasales, que vemos en intervenciones como «Lo quemó [**koŋ**] un bidón de gasolina».

Desde el punto de vista morfosintáctico, la variedad caribeña se caracteriza por el *tuteo*, el uso explícito del pronombre personal sujeto (Muñoz-Basols, 2017), el uso de diminutivos en *-ito/a* en «Ahora mihmo tú ereh su **caprichito, mamita**» y la alteración del orden de palabras con la anteposición del sujeto al verbo en oraciones interrogativas. Este último rasgo es muy recurrente en el personaje de Sole en intervenciones como «¿Poh qué **tú no te anota** en coro?» o «¿Y **qué tú hase** con el moco pegao ete aquí?».

En el plano léxico, resulta curioso en Sole el uso de las muletillas *caballero* y *mamita*. Además, utiliza varias referencias culturales a juegos de su país como *el escondido*, *el pegado* y *el cogido*. Por último, aparecen también varios arcaísmos (prieta 'morena', DLE, s.v.) e indigenismos como, por ejemplo: *papalote* ('cometa', DAMER, s.v.), *chocolate* ('pasta hecha con cacao y azúcar', DLE, s.v.) y *hamaca* ('columpio, asiento suspendido con cuerdas desde una parte alta, usado para balancearse', DAMER, s.v.).

5.3.3. Variedad mexicana

La variedad mexicana se representa a través de Altagracia, interpretada por la actriz Adriana Paz, de origen mexicano. Según Moreno-Fernández (2014), esta variedad se subdivide en el mexicano norteño, central y costeño, y el mayense-centroamericano yucateco, centroamericano y mayense de bilingües.

Desde el punto de vista fonético, la variedad mexicana se caracteriza por una entonación circunfleja, es decir, sube de manera pronunciada y luego cae (Muñoz-Basols, 2017, p. 384). Si profundizamos un poco, observamos que hay otros rasgos recurrentes y representativos de esta variedad, como son la *diptongación* («Va a **desiar** acabar en aislamiento»), la articulación tensa de grupos consonánticos («A ver si él sí me lo puede **explicar**»), el *yeísmo* generalizado («Lo **degollaron** con un cable de asero») y el seseo («Es una **reinsersión** activa»). Los ejemplos mencionados entre paréntesis se han extraído de las intervenciones de Altagracia, por lo que podemos confirmar su fidelidad a las características lingüísticas de la variedad mexicana.

Desde el punto de vista morfosintáctico, los rasgos más conocidos de esta variedad (que Altagracia representa a la perfección) son los siguientes: alternancia de *tuteo* y el uso de *usted* en las fórmulas de tratamiento, siendo la segunda una forma de representación de un mayor estatus o un nivel superior sobre otros, y el uso del pronombre *le* enclítico con valor intensificador (ej.: «**híjole**»). Este pronombre tiene un uso exclusivamente expresivo (Aleza Izquierdo, 2010, p. 131). Por otra parte, esta variedad comparte con la caribeña el uso de diminutivos en *-ito/a* («Me encanta tu **humorsito**») e incluye el uso de aumentativos en *-azo* u *-ote* («Podemos liarnos a **madrastos**»).

Por último, en el nivel léxico, encontramos mexicanismos propios de la región, entre los que destacan: *no mames* ('exagerar', DAMER, s.v.), *híjole* ('expresa asombro o sorpresa', DAMER, s.v.) y *padre* ('bueno, estupendo', DAMER, s.v.). También se utilizan palabras malsonantes como *pinche* ('maldito, que produce disgusto o rechazo', DAMER, s.v.) y *madrazo* ('golpe fuerte', DAMER, s.v.). Por último, aparecen también palabras procedentes del náhuatl, entre ellas, *tequila* ('bebida mexicana semejante a la ginebra, que se destila de una especie de maguey', DLE, s.v.) y *macho* ('persona es terca o testaruda', DAMER, s.v.).

5.3.4. Variedad rioplatense

La variedad rioplatense se representa en la serie a través de Sandoval, interpretado por el actor argentino Ramiro Blas. El español austral se subdivide en guaraníco (paraguayo o nordestino) y atlántico, que se divide a su vez en interior (noroeste, cuyano y central) y litoral (patagón o rioplatense, uruguayo o bonaerense).

El español austral cuenta con rasgos lingüísticos muy característicos. Sin embargo, vamos a centrarnos en tres de ellos. El primero es el *rehilamiento sordo* (Moreno-Fernández, 2020, p. 120). Este rasgo ocurre por el rozamiento intenso en el paladar, que resulta en un sonido sordo, representado como [ʃ]. También puede tener un resultado sonoro, representado como [ʃ], pero esta opción no es la que utiliza Sandoval, así que no profundizaremos en ella. Algunos ejemplos del *rehilamiento sordo* recurrente en este personaje se pueden apreciar en intervenciones como «De la **shincana** me encargo **sho**» o «Siéntate en la **camisha**». Otros rasgos fundamentales de la variedad rioplatense son el seseo y la pronunciación tónica de los pronombres átonos enclíticos en «Ehtuvite acá **suplicandomé**».

Desde el punto de vista morfosintáctico, la variedad rioplatense se caracteriza por el voseo, tanto verbal como pronominal (Muñoz-Basols, p. 374). Por ejemplo: «¿**Vos tenés** idea de lo que puede llegar a suceder?» o «**Vos quédate** tranquila». Asimismo, se muestra una preferencia por el uso del presente de subjuntivo en lugar del imperfecto. Se aprecia en «No parese que **hasha** nada raro como para pensar que **hasha ocurrido** una cosa extraordinaria». Por otra parte, y como hemos mencionado en variedades latinoamericanas anteriores, hay un uso frecuente de diminutivos en *-ito/a* («Meter el **dedito**»).

En el nivel léxico de la variedad rioplatense podemos ver palabras procedentes del lunfardo como *mina* ('mujer', DAMER, s.v.) y la interjección *jche!* También se utilizan italianismos que se han adoptado en zonas de Argentina, como por ejemplo *valija* ('maleta', DAMER, s.v.), *capo* ('persona muy hábil y capacitada para una tarea', DAMER, s.v.) y *laburo* ('trabajo', DAMER, s.v.). Además, esta variedad del español coincide con las demás en el uso de palabras malsonantes, entre ellas *pendeja* ('tonta, estúpida', DLE, s.v.), *boludeces* ('tontería', DLE, s.v.) y *garchar* ('mantener relaciones sexuales', DAMER, s.v.). Por último, cabe destacar el uso del coloquialismo *quilombo* ('situación problemática y de difícil solución', DAMER, s.v.).

5.3.5. Variedad andaluza

La variedad andaluza aparece representada a través de Antonia, interpretada por Laura Baena. Antonia (así como Laura) es de Málaga, la parte oriental de Andalucía. Este dato es relevante, pues existen diferencias en las hablas andaluzas según la zona a la que nos estemos refiriendo. De acuerdo con Moreno-Fernández (2014) podemos distinguir entre la Andalucía oriental (Málaga, Granada, Jaén y Almería) y la Andalucía occidental (Huelva, Sevilla, Cádiz y Córdoba).

En el imaginario colectivo, el andaluz se caracteriza por el seseo o ceceo, la elisión de consonantes finales y la consecuente abertura vocálica. Desde el punto de vista fónico, estos rasgos son muy recurrentes, aunque dependerá, como hemos visto, de la zona de Andalucía a la que nos estemos refiriendo. En el caso de Antonia, se cumple fielmente con los rasgos lingüísticos generales del andaluz. Además de los ya mencionados, también se da un *yeísmo* generalizado («La droga eh la tontería loh **payoh**»), elisión de la /-d-/ intervocálica («No me **quea**») y *rotacismo* («Tú tah encargao de dehárselo **horgao**»). Por último, cabe destacar otro rasgo fónico que está presente en algunas hablas andaluzas y que se suele asociar a personas con pocos estudios: la *aféresis* («**Uro**ra, tú **tudiah** musho hiha»). Dentro de este ejemplo de *aféresis*, vemos también la *lenición o fricativación de la /ch/*, un rasgo que caracteriza bastante a Antonia.

Desde el punto de vista morfosintáctico, el andaluz utiliza el *tuteo* como forma de tratamiento informal y *usted* en contextos formales cuando habla con personas que pertenecen a un rango social superior. Otros rasgos relevantes del andaluz son el uso de infinitivo con valor de imperativo («¡**Aprovechase**, que me voy!»), el uso del artículo con antropónimos («¿Tú hah vihto a **la Tere**?») y el uso de diminutivos en *-ito/a* o *-illo/a* («Una madalena **adohnaíta**»). Un rasgo que no es característico del andaluz, pero que Antonia utiliza es el *leísmo* de persona aplicado a referentes en singular, tanto masculinos como femeninos. Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, el *leísmo* es «el uso impropio de *le(s)* en función de complemento directo, en lugar de *lo* (para el masculino singular o neutro), *los* (para el masculino plural) y *la(s)* (para el femenino), que son las formas a las que corresponde etimológicamente ejercer esa función». El bajo nivel de estudios de Antonia la lleva a cometer varios errores en el nivel morfosintáctico y léxico. Probablemente, este tipo de errores han sido resaltados adrede por parte de los guionistas, con la intención de demostrar cómo el nivel cultural de un personaje puede afectar a su uso del lenguaje.

En cuanto al nivel léxico, observamos en Antonia un uso abundante de vulgarismos y términos procedentes del caló. Podemos enumerar los siguientes: *mal fario* ('mala suerte', Diccionario Andaluz Fítitu, s.v.), *canguelo* ('miedo', DLE, s.v.) y *goler* ('husmear', Diccionario Andaluz Fítitu, s.v.). También podemos escuchar expresiones malsonantes como *me tiene el pepe gordo* y andalucismos como por ejemplo *bullá* ('prisa o concurrencia de mucha gente', DLE, s.v.), *canijo* ('débil, pequeño', DLE, s.v.) y *malaje* ('desagradable, que tiene mala sombra', DLE, s.v.).

El caló

Dentro de la variedad andaluza, consideramos importante hacer mención al *caló*, ya que Antonia pertenece a la comunidad gitana. Según Nicolás Jiménez (2009) los gitanos españoles forman «una comunidad que, si bien se diferencia en pequeños grupos en virtud de la idiosincrasia local o regional (los calós extremeños, los calós catalanes, los gitanos de Sevilla o los de Madrid), constituye un continuo identitario. Es decir, un caló de Triana (barrio popular de Sevilla) se siente más cercano a otro caló de Sevilla que a uno de Barcelona, y dentro de ser sevillanos, le reconocerá mayor grado de hermandad a otro que sea del mismo Triana». Hemos considerado interesante comenzar este apartado con la cita del autor para hacernos una idea de la división geográfica y social que existe dentro de la misma comunidad, pues, quizá por prejuicios, tendemos a agrupar a todas las personas gitanas bajo la misma etiqueta.

El caló es un tipo de habla creado a partir de la gramática española y el léxico del romaní (Adiego, 2012). Presenta unos rasgos lingüísticos en el plano fónico, morfosintáctico y, sobre todo, léxico, que es importante señalar dentro de este análisis de la variedad andaluza. Para no extendernos demasiado, nos centramos solamente en la terminología. A continuación, se ha elaborado una tabla propia en la que se recogen algunos ejemplos léxicos del caló y su definición registrada en el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE y ASALE, 2014-).

CALÓ	DEFINICIÓN
<i>Jalar</i>	Comer con mucho apetito.
<i>Camelar</i>	Querer, enamorar.
<i>Currar</i>	Trabajar.
<i>Molar</i>	Gustar, resultar agradable o estupendo.

<i>Jiere (heder)</i>	Desprender un olor muy malo y penetrante.
<i>Endiñar</i>	Hacer que alguien acepte o cargue con algo, generalmente molesto, inoportuno o perjudicial.
<i>Sobar</i>	Manosear.
<i>Canguelo</i>	Miedo, temor.
<i>Mal fario</i>	Mala suerte.
<i>Payo</i>	Que no pertenece al pueblo gitano.

Nos gustaría cerrar este apartado con una reflexión sobre la extensión de algunos gitanismos al uso cotidiano y su confusión con el léxico español. Tal y como comentó Jiménez (2009), hay algunos gitanismos que están mimetizándose con el léxico general, de manera que terminan confundiéndose con este. Existen varios casos: *chaval*, *paripé* y *camelar*, entre otros. Estos son solo algunos de los términos que provienen del caló y que se emplean en la serie. Tanto Antonia como Macarena y algunos funcionarios de la prisión, incluida la directora (Miranda Aguirre) recurren a estos términos en algunas ocasiones.

6. Percepciones lingüísticas de los espectadores en Twitter

Gran parte del éxito de un producto audiovisual reside en las críticas de los espectadores, que suelen abundar si se trata de productos que muestran todo tipo de diversidad. Los espectadores de estos recursos de entretenimiento llevan adoptando posturas negativas hacia la diversidad desde que esta se comenzó a representar. La justificación reside, probablemente, en la costumbre y comodidad que sienten estas personas con la representación de una variedad concreta y, entonces, todo lo que se salga de ella, les genera un rechazo inevitable. Sin embargo, con el desarrollo y evolución de la sociedad a nivel cultural, se han ido introduciendo en la industria cinematográfica variedades de la lengua (Fuentes Luque, 2019). La diversidad se ha ido ampliando y, junto con ella, han ido creciendo las críticas y la hostilidad de aquellos que se encuentran al otro lado de la pantalla.

Por ello hemos dedicado una parte de este trabajo al análisis de los comentarios de usuarios de Twitter para saber cuáles son las percepciones lingüísticas de los espectadores de *Vís a*

Vis. Se ha recurrido a la metodología de Marta León-Castro Gómez (2019) en el artículo «La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción *La Peste* y su repercusión mediática». Para esta parte se han empleado los *hashtags* y las comillas dobles para concretar más la búsqueda. Así, hemos utilizado las siguientes ecuaciones de búsqueda: #VisAVis “castellano”, #VisAVis “andaluz”, #VisAVis “caribeño”, #VisAVis “mexicano”, #VisAVis “argentino” y #VisAVis “acento”. Estos son algunos de los tuits de algunos espectadores de la serie:





Estos resultados nos condujeron a dos reflexiones. La primera se basa en la expansión de los estereotipos que se han construido socialmente durante años. Estas cuatro capturas son solo algunos ejemplos de la situación que ha generado la existencia de variedades y su representación en las pantallas. Generalmente, encontramos posturas negativas y cerradas hacia lo «desconocido». No obstante, con el paso del tiempo se están adoptando posiciones más abiertas e inclusivas, aunque muchas veces se hagan imitaciones de otros acentos o variedades de manera cómica o burlona. Esto mismo lo hace Macarena en la segunda temporada de la serie cuando imita la forma de hablar de Sole (con el alargamiento vocálico y la entonación características), y Sole, cuando imita la variedad castellana de Macarena (pronunciación de todas las consonantes finales).

La segunda reflexión es sobre la carencia de opiniones más enfocadas a la representación lingüística de variedades en la serie. En un primer momento, lo esperado con el uso de los *hashtags* mencionados era encontrar quejas o halagos a la representación de algunas variedades. Sin embargo, cuando realizamos las búsquedas, los resultados que aparecen están basados, principalmente, en los estereotipos. Resulta sorprendente que, con las búsquedas tan precisas y concretas que hemos introducido, no encontremos apenas tuits sobre el aspecto lingüístico de las variedades. Este hecho nos lleva a considerar que los espectadores de la serie son, en su mayoría, españoles (aspecto que hemos comprobado más tarde al entrar en sus perfiles personales), por lo que no tienen un conocimiento profundo

de los rasgos lingüísticos de otras variedades que no sean la suya y, por tanto, no se ven en la posición de manifestarse a favor o en contra de la adecuación de la variedad representada en la serie a su habla real.

En línea con este análisis, podemos citar los trabajos «Análisis de la serie *La Templanza* desde el punto de vista de la glotopolítica y la variación lingüística del español» (Sánchez, 2020) y «La representación del habla almeriense en la serie de televisión *Mar de Plástico* y las actitudes lingüísticas de los espectadores» (Jódar y López, 2020). En el análisis de las opiniones de los espectadores que llevaron a cabo en sus trabajos (mediante la red social Twitter) encontraron varios resultados sobre la representación de los rasgos lingüísticos que dio lugar a reflexionar sobre si hacían una representación fiel o no. En el caso del trabajo sobre la serie *Mar de Plástico*, la caracterización lingüística de algunos actores y actrices ajenos a la zona representada no estaba bien conseguida y esto les llevó a recibir muchas críticas. Afortunadamente, en *Vis a Vis* ocurre justo lo contrario. Prácticamente todas las críticas que recibieron las actrices estaban relacionadas con aspectos de la personalidad de los personajes a los que daban vida. Por ejemplo, algunos espectadores criticaban la frialdad y psicopatía de Sandoval, pero no su forma de hablar. Un aspecto que sí han criticado es el de los estereotipos asociados a cada variedad, que mencionamos en puntos anteriores del trabajo.

7. Conclusiones

Para concluir este trabajo, vamos a retomar las hipótesis y las preguntas de investigación que planteamos al principio y que sirvieron de guía para enfocar este proyecto.

En primer lugar, planteamos la hipótesis de que los cinco personajes seleccionados de la serie (Macarena, Sole, Altagracia, Sandoval y Antonia) reflejan fielmente los rasgos lingüísticos de la variedad del español que utilizan, además de la diversidad socioeconómica y cultural. Después del visionado de la serie y el análisis detallado y exhaustivo de sus rasgos lingüísticos y extralingüísticos, podemos confirmar que, efectivamente, se hace una representación fiel de todos los aspectos estudiados. Podemos señalar como ejemplo la variedad caribeña, representada a través de Sole, que usa con bastante frecuencia el *lambdacismo*, como en «Voy a **vivil** toda una **etelnidad** con él».

En segundo lugar, pudimos responder a las tres preguntas gracias al análisis que desarrollamos en el trabajo:

1. ¿Influye la realidad social, cultural y económica en la forma de hablar de las cinco presas seleccionadas?

Efectivamente, la realidad social, cultural y económica influye considerablemente en el habla de las presas. Un ejemplo es Antonia: andaluza y gitana. En la serie se la presenta como una mujer sin estudios que emplea un vocabulario vulgar y atropellado y que, antes de entrar en la cárcel, trabajaba en un mercadillo de calle vendiendo bragas.

2. ¿En qué se diferencian del español neutro los rasgos morfosintácticos, fónicos y léxicos de las cinco variedades del español estudiadas?

Podemos responder con la descripción que hace la Fundéu: «esta realidad se caracteriza en la lengua escrita por el uso de un léxico común, completamente comprensible por todos los hablantes, y en la lengua hablada se distingue porque no tiene la entonación, la música o el acento de ningún sitio en particular.»

3. ¿Qué estigmas surgen en torno a las presas y las variedades que se presentan?

Como hemos observado a lo largo de este trabajo, incluido el análisis de opiniones en Twitter, podemos llegar a la siguiente conclusión: la serie *Vís a Vís* contribuye a la expansión de los estereotipos que ya se venían forjando (mexicana sanguinaria y narcotraficante, árabe terrorista, china mafiosa, argentino mujeriego, andaluza inculta, cubana «alma de la fiesta»), posiblemente por el contexto en el que tiene lugar, este es, un centro penitenciario.

Concluimos este trabajo con una reflexión. La belleza e identidad de una lengua se encuentra en el estudio de todas y cada una de sus variedades y de aquellos aspectos que la hacen diferente al resto de lenguas. Por ello, abogamos por una realidad en la que coexistan todas las variedades al mismo nivel de prestigio, pues todas forman parte de nuestra lengua y son igual de correctas, importantes y atractivas, por lo que podríamos aprovechar los avances en tecnología para lanzar más productos audiovisuales diversos y fomentar el estudio completo de una lengua de manera auténtica, dinámica y fiel a la realidad social.

8. Bibliografía

Adiego, I. X. (2013). La investigación sobre el caló español: algunas cuestiones teóricas y metodológicas. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos hispánicos*, 5, 17-34.
http://www.dicumas.udl.cat/wpcontent/uploads/2019/03/Los_diccionarios_ante_el_ar_got_gay_en_Es_compressed.pdf#page=17

Alvar López, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica: el Español de América*. Ariel.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=10889>

Andión Herrero, M. A. (2008). *La diversidad lingüística del español: la compleja relación entre estándar, norma y variedad*. Actas del VIII Congreso de Lingüística General. El valor de la diversidad (meta)lingüística.
<http://www.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG10.pdf>

Andión Herrero, M. A. (2013). Los profesores de español como segunda lengua extranjera y las variedades: identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes. *Revista Signos*, 46(82), 155-189. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342013000200001>

Ávalos, F. (2019). Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, 11, 21-35.
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/26704>

Ávila, R. (2003). La lengua española y sus variantes en los medios de comunicación masiva. En R. Ávila, J. A. Samper y H. Ueda (Eds.). *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. (pp. 11-26). Iberoamericana / Vervuert.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=6356086>

Ávila, R. (2003). La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 51(1), 57-79.
<https://doi.org/10.24201/nrfh.v51i1.2203>

Ávila, R. (2008). Los increíbles: doblajes y subtítulos. En E. Mendoza Guerrero, et al. (Eds.). *Estudios Lingüísticos y Literarios del Noroeste*, 1, (pp. 11-32). Universidad Autónoma de Sinaloa. <https://raulavila.colmex.mx/docs/Los%20Increibles.pdf>

Blas Arroyo, J. L. (2005). Sociolingüística del español: desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. *Linred*, 3. Cátedra.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=255650>

Coloma, G. (2011). Caracterización fonética de las variedades regionales del español y propuesta de transcripción simplificada. *Revista de Filología Románica*, 28, 11-27.
https://doi.org/10.5209/rev_RFRM.2011.v28.37217

- Contreras Izquierdo, N. M. (2020). Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanza. *Revista electrónica de lingüística aplicada*, 20(1). Universidad de Jaén. <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/457>
- Díaz-Bravo, R., Acid Carrillo, S. y Fernández-Luna, J.M. (2020). Lengua y tecnología: una plataforma colaborativa para la enseñanza-aprendizaje de variedades del español. En I. Aznar Díaz, M.^aP. Cáceres Reche, J.M.^a Romero Rodríguez, J.A. Marín Marín (Eds.), *Investigación e Innovación Educativa: Tendencias y Retos* (pp. 771-783). Dykinson.
- Díaz-Bravo, R. (2021). Metodologías docentes en la enseñanza-aprendizaje de variedades del español: un ejemplo práctico de investigación-acción. En A.B. Barragán Martín, M.^aM. Molero Jurado, Á. Martos Martínez, M.^aM. Simón Márquez, J.L. Gázquez Linares y M.^aC. Pérez-Fuentes (Eds.), *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevos Enfoques en la Metodología Docente*, vol. III, cap. 92 (pp.1025-1038). Dykinson. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8275445>
- Díaz-Campos, M. (2014). Introducción a la sociolingüística hispánica. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. WileyBlackwell. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v64i1.11>
- Colegio de México. (s.f.). *Diccionario del español de México* (DEM). <http://dem.colmex.mx>
- Diccionario Andaluz Fítitu. <https://fititu.es/>
- Félix-Brasdefer, J. C. (2018). *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315443201>
- Fuentes Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America, *Bulletin of Spanish Studies*, 96(5), 815-834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>
- Gamella, J. (2012). La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte II. Un modelo de niveles de competencia y formas de aprendizaje. Voces y campos semánticos más conocidos. *Gazeta de Antropología*, 28(1). https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/20215/G28_09Juan_Gamella-y-otros.pdf?sequence=6&isAllowed=y

- Guyot, J. (2010). La diversidad lingüística en la era de la mundialización. *Historia y Comunicación Social*, 15, 51-66. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00635837/>
- Helfrich, U. (2008). *El valor de la diversidad (meta)lingüística*. Actas del VIII Congreso de Lingüística General, 934-945. <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG53.pdf>
- Jiménez González, N. (2009). ¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles. *Anales de Historia Contemporánea*, 25. <https://revistas.um.es/analeshc/article/view/71731/69221>
- Jódar González, A. J. y López Molina, M^a. J. (2021). *La representación del habla almeriense en la serie de televisión 'Mar de Plástico'*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69392>
- Lebsanft, F. (2012). *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* F. Lebsanft, W. Mihatsch y C. Polzin-Haumann (Eds.). *Iberoamericana / Vervuert*. <https://doi.org/10.31819/9783954870219>
- León-Castro Gómez, M. (2019). La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción *La Peste* y su repercusión mediática. *Pragmalingüística*, 27, 90-111. <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/4812/5754>
- Mendizábal de la Cruz, N. (2019). La variación lingüística en contextos especializados: variedades diatópicas y diastráticas en la evaluación e intervención del lenguaje. *Revista de estudios filológicos*, 36. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6895420>
- Mistinová, A. (2006). Variedades diatópicas del español de América y su enseñanza en el contexto centroeuropeo. *Lingua Americana*, 10(19), 119-127. <https://www.proquest.com/docview/217839867/fulltext/1EEE45BAFC954147PQ/14?accountid=14542>
- Moreno-Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. (4^a ed.). Ariel. https://www.researchgate.net/publication/44357930_Principios_de_sociolingüística_y_sociología_del_lenguaje_Francisco_Moreno_Fernandez

Moreno-Fernández, F. (2020). *Variiedades de la lengua española*. Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780429426988>

Muñoz-Basols, J., et al. (2017). Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante (pp. 337-433). En J. Muñoz-Basols (Ed.). *Introducción a la Lingüística Hispánica Actual: Teoría y Práctica*. Routledge.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=4771880>

Muñoz-Basols, J., et al. (2018). *Introducción a la lingüística hispánica actual: guía didáctica y material de apoyo para cursos sobre lingüística hispánica*. Routledge.
<https://books.google.es/books?id=a0k4DwAAQBAJ&>

Ordóñez-Pérez, C. G. (2004). *Estereotipos sobre México y los mexicanos que tienen los estudiantes internacionales de intercambio del campus Monterrey del ITESM y su relación con el cine de Hollywood*. [Tesis, Instituto Tecnológico y de estudios superiores de Monterrey].
https://repositorio.tec.mx/bitstream/handle/11285/572292/DocsTec_2039.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Pountain, C. J. (2001). *A History of the Spanish Language through Texts*. Routledge.
<https://books.google.es/books?id=HmuFAgAAQBAJ&>

Ramos Pinto, S. (2018). Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling. *The Translator*, 24(1), 17-34.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1338551>

Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD).
<https://www.rae.es/dpd/>

RAE y ASALE. (2010). *Diccionario de americanismos* (DAMER). <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>

Santana Marrero, J. (2018). Creencias y actitudes de jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades normativas del español de España: andaluza, canaria y castellana. *Pragmática Sociocultural*, 6(1), 71-97. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/soprag-2018-0003>

Trujillo, E. (1844). *Vocabulario del dialecto gitano*. Madrid.
<https://archive.org/details/vocabulariodeld00trujgoog/page/n17/mode/2up?view=theater>

9. Anexos

A continuación, se presentan las tablas de rasgos lingüísticos utilizadas en el análisis. En el primer nivel (fónico), se ha resaltado en negrita la palabra que incluye el sonido representativo del rasgo lingüístico. En casi todos los casos se ha escrito la palabra con el alfabeto latino y sin corchetes porque resultaba más claro, incluso para reflejar la pronunciación. En rasgos lingüísticos como la *velarización* de las nasales, sí que se han utilizado los corchetes y el alfabeto fonético internacional (AFI), ya que no hay forma de representar ese rasgo con la ortografía convencional. Para el segundo nivel (morfosintáctico), se ha escrito el fragmento en el que aparece el rasgo digno de análisis y se ha subrayado. Por último, en el nivel léxico se clasificaron los términos según la variación diatópica, diastrática y diafásica. Así, se ha prestado atención a expresiones propias de la zona, vulgarismos, interjecciones, coloquialismos, indigenismos y otros préstamos.

MACARENA - VARIEDAD CASTELLANA

RASGO LINGÜÍSTICO	EJEMPLOS
NIVEL FÓNICO	
Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/	<ul style="list-style-type: none">• ¿A esta señora qué le pasa?• Me enamoré de un hombre casado• Te agradezco mucho la confianza
Yeísmo generalizado	<ul style="list-style-type: none">• Se llama Yolanda• Llevas toda la vida trabajando
Pronunciación tensa de /x/	<ul style="list-style-type: none">• ¿Qué tipo de urgencia?
Conservación de consonantes finales	<ul style="list-style-type: none">• Eso es esclavitud

	<ul style="list-style-type: none"> • Necesito descansar
NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
Tuteo	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Déjate</u> de rollos • Si <u>tienes</u> tanto interés, ¿por qué no lo <u>eres tú</u>? • ¿Si <u>tú supieras</u> algo que está sucediendo aquí, qué <u>harías</u>?
Uso de <i>vosotros</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿<u>Vosotros</u> cómo <u>estáis</u>? • <u>Deberíais</u> hablarlo entre <u>vosotras</u> • No quiero que las <u>hagáis vosotros</u>
Uso de <i>usted</i> (formal)	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Disculpe</u>, aquí tiene <u>su</u> pañuelo • <u>Tiene</u> que darme tiempo
Uso del pretérito perfecto compuesto	<ul style="list-style-type: none"> • También <u>he hecho</u> amigas • Es que <u>me he lesionado</u> • <u>He hablado</u> con tu novia • Lo único malo que <u>he hecho</u> ha sido liarme con un hombre casado
Preferencia por las formas en <i>-ra</i> en subjuntivo en lugar de <i>-se</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Me gustaría que me <u>diera</u> permiso para ir a mi celda • ¿Qué querías que <u>hiciera</u>? • Y que no <u>estuviera</u> tan perdida
Leísmo	<ul style="list-style-type: none"> • Sé a dónde <u>llamarle</u> • A lo mejor tú <u>le</u> podías meter en uno de los peajes
NIVEL LÉXICO	

(Muñoz-Basols, 2017, pp. 363-364)

- Coloquialismos: *tía, vacilona, chavala, flipar, pelele, porrazo.*
- Palabras y expresiones malsonantes: *echar un polvo, joder, puta.*
- Léxico del ámbito doméstico, prendas de ropa y entorno gastronómico: *suelo, despacho, zumo, garita.*

Tabla 2. Rasgos lingüísticos de la variedad castellana

SOLE - VARIEDAD CARIBEÑA

RASGO LINGÜÍSTICO	EJEMPLOS
NIVEL FÓNICO	
Seseo	<ul style="list-style-type: none"> • É la sensación má plasentera denmundo • A panseta de serdo
Lambdacismo	<ul style="list-style-type: none"> • La veldá ehque hase muy bien resar ante de dolmil • Echao a peldel • Voy a pedite pol Yolanda • Debíah pedil el trahlado • Vivil toda una etelnidad con él
Vocalización de /-r/ en [i]	<ul style="list-style-type: none"> • No vaya a ser que teimine de criada • Depué de diesiséi año sopoitando golpe
Velarización de la nasal	<ul style="list-style-type: none"> • Lo quemó con su amante, [kɔŋ] un bidón de gasolina • Voy a vivil toda una etelnidad [kɔŋ] él

Elisión /-d-/ intervocálica	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Tú sabe a qué huele un hombre quemao? • Eso etaba echao a peldel
Yeísmo generalizado	<ul style="list-style-type: none"> • También voy a pedite pol Yolanda • Si me hubiera dehado loh nueve milloneh de euroh
Neutralización /-l/ y /-r/	<ul style="list-style-type: none"> • Que no la vovamo a ve nunca má poľavo
Aspiración o pérdida de /-s/ final	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Tú cree que yo lo que quiero e dinero? • Dehcansa, mamita • Una ama de casa con cuatro niñoh
Aspiración de /-x-/	<ul style="list-style-type: none"> • En el meho denmundo • Le gutan la hovensita carselaria • Tú fíhate
Pérdida de consonantes finales	<ul style="list-style-type: none"> • Eso e veldá • Mientras má él te quiera, meho va a vivíl
Alargamiento vocálico	<ul style="list-style-type: none"> • Debíah pedil el trahlado
Geminación	<ul style="list-style-type: none"> • Que tú ere annafabeta • Tú etah ennchochá con la Riso
NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
Tuteo	<ul style="list-style-type: none"> • ¿<u>Tú</u> te cree que yo soy comemierda? • <u>Tú</u> ereh de esoh que se meten ahí a leer

	<ul style="list-style-type: none"> • Riso, <u>tú</u> sí pasah, ¿veldá?
Uso de <i>ustedes</i> (informal)	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Dehtápense</u> • No se <u>leh</u> ocurra cogel el bicho ese • <u>Uhtédeh son</u> mi niñitah
Uso de <i>ustedes</i> (formal)	<ul style="list-style-type: none"> • ¿<u>Uhtéh</u> me daría el corasón de una donante? • Uhtéh me ha regalado una vida nueva • ¿<u>Uhtéh</u> me etá pidiendo una sita?
Uso del pretérito indefinido	<ul style="list-style-type: none"> • Fenando <u>me pidió</u> matrimonio • No <u>pude</u>
Omisión de una parte del sintagma	<ul style="list-style-type: none"> • Recuerdo Ø mi mamá cantando boleroh
Uso explícito del pronombre personal sujeto	<ul style="list-style-type: none"> • Mientra má <u>él</u> te quiera, mejor vah a vivih aquí • Loh que te mueven la silla para que <u>tú</u> te sienteh • Con la voh esa de pato que <u>tú</u> tieneh • ¿<u>Tú</u> cree que <u>yo</u> no sé que fuihte tú?
Diminutivos en <i>-ito/a</i> y en <i>-ico/a</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Va el corasón dentro de una <u>neverita</u> de esah • Ahora mihmo tú ereh su <u>caprichito</u>, <u>mamita</u> • Nosotroh vamoh a convelsah un <u>ratico</u> • Me preparan <u>comiditah</u>
Cambio de preposiciones	<ul style="list-style-type: none"> • Se van al día siguiente <u>pa</u> la caie

Cambio en la posición de los pronombres personales	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Y <u>qué tú hase</u> con el moco pegao ete aquí? • ¿<u>Poh</u> qué tú no te anota en coro?
NIVEL LÉXICO	
(Moreno-Fernández, 2020, p. 97-103)	
<ul style="list-style-type: none"> • Arcaísmos: <i>prieta</i>. • Cubanismos: <i>escondido, pegado y cogido</i> (juegos cubanos), <i>enchocharse</i>. • Africanismos: <i>mambo, bachata</i>. • Indigenismos: <i>barbacoa, hamaca, maíz, chocolate, papalote</i>. 	

Tabla 3. Rasgos lingüísticos de la variedad caribeña

ALTAGRACIA - VARIEDAD MEXICANA

RASGO LINGÜÍSTICO	EJEMPLOS
NIVEL FÓNICO	
Seseo	<ul style="list-style-type: none"> • Te estás jugando la condisional • Es una reinsersión activa
Yeísmo generalizado	<ul style="list-style-type: none"> • ¿A qué presas se estaba follando Unai? • Lo degollaron con un cable de asero • Me ha dicho el director que te sustituya
Articulación plena y tensa de grupos consonánticos	<ul style="list-style-type: none"> • Inhala, exhala • Era un monstruo

	<ul style="list-style-type: none"> • A ver si él sí me lo puede explicar
Pronunciación tensa de /-x-/	<ul style="list-style-type: none"> • La animé a que te diera el tajo • Si lo piensas fríamente tiene lógica
Diptongación	<ul style="list-style-type: none"> • Va a desiar (<i>desear</i>) acabar en aislamiento • Van a tener la oportunidad de cachiarse (<i>cachearse</i>)
Conservación consonantes finales	<ul style="list-style-type: none"> • Que te obliguen a tomar tranquilisantes un tiempo • A ti no te va a venir a salvar nadie
Velarización de la nasal al final de palabra	<ul style="list-style-type: none"> • Esta noche voy a saber quíe[ŋ] mató a Unai • La fuga perfecta, cabró[ŋ]
NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
Tuteo	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Tienes</u> dos pagas extra • Qué interesante <u>tu</u> política de re inserción • <u>Ponte</u> las esposas
Uso de <i>ustedes</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Traigan</u> materiales de asalto • Depende de <u>ustedes</u>
Aumentativos	<ul style="list-style-type: none"> • Podemos liarnos a <u>madrasos</u>
Diminutivos en <i>-ito/a</i> en sustantivos, adverbios, etc.	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Ahorita</u> • <u>Tantito</u> • Me encanta tu <u>humorsito</u>
Uso del pretérito indefinido	<ul style="list-style-type: none"> • ¿De dónde la <u>sacaste</u>?

	<ul style="list-style-type: none"> No es lo que te <u>pregunté</u>
Preferencia por las formas en <i>-ra</i> en subjuntivo en lugar de <i>-se</i>	<ul style="list-style-type: none"> Si me <u>pagaran</u> por kilómetros en ves de por horas Suponiendo que te <u>creyera</u> Si no te <u>hubieras</u> tardado tanto
Uso del pronombre “le” enclítico con valor intensificador	<ul style="list-style-type: none"> <u>Híjole</u>, no fui la única
NIVEL LÉXICO	
<p>(Moreno-Fernández, 2020, pp. 70-79)</p> <p>(Muñoz-Basols, 2017, p. 387)</p> <ul style="list-style-type: none"> Mexicanismos: <i>no mames, hójole, padre, mero.</i> Nahuatlismos: <i>tequila, chicle, macho.</i> Palabras malsonantes: <i>pinche, chingón, madrazo.</i> 	

Tabla 4. Rasgos lingüísticos de la variedad mexicana

SANDOVAL - VARIEDAD RIOPLATENSE

RASGO LINGÜÍSTICO	EJEMPLOS
NIVEL FÓNICO	
Seseo	<ul style="list-style-type: none"> Voy a haser uso de la agenda Como una mansana
Rehilamiento sordo	<ul style="list-style-type: none"> De la shinkana me encargo sho Siéntate en la camisha
Debilitamiento /-s/ final	<ul style="list-style-type: none"> Se te van a poner loh pechitoh presiosoh

	<ul style="list-style-type: none"> • Ehtáh bien y eso eh bueno
Debilitamiento o elisión de consonantes finales	<ul style="list-style-type: none"> • Hay una clara tendencia a la bipolaridá y a la amoralidá
Pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos	<ul style="list-style-type: none"> • Ehtuvite acá suplicandomé
NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
Tuteo	<ul style="list-style-type: none"> • Sho también tengo algo para <u>ti</u> • Cuando pasó lo de <u>tu</u> aborto
Voseo pronominal y verbal	<ul style="list-style-type: none"> • ¿<u>Vos tenés</u> idea de lo que puede llegar a suceder? • <u>Vos</u> quédate tranquila • ¿De tu marido <u>sabés</u> algo?
Uso del presente de subjuntivo en lugar de imperfecto	<ul style="list-style-type: none"> • Me temo que <u>ehté</u> pasando por un brote psicótico grave • No parece que <u>hasha</u> nada raro como para pensar que <u>hasha ocurrido</u> una cosa extraordinaria
Uso explícito del pronombre personal sujeto	<ul style="list-style-type: none"> • Sin que <u>sho</u> se lo pidiera • Que <u>sho</u> sha estoy contigo
Diminutivos en <i>-ito/a</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Meter el <u>dedito</u> • Una semana tomando <u>sopita</u> de sobre
NIVEL LÉXICO	
<p>(Muñoz-Basols, 2017, pp. 397-398)</p> <p>(Moreno-Fernández, 2020, pp. 109-115)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Palabras malsonantes: <i>pendeja, garchar, boludeces.</i> • Coloquialismos: <i>quilombo.</i> 	

- Quechuismos: *cancha*.
- Italianismos: *valija, capo, laburo*.
- Palabras del lunfardo: *mina, ¡che!*

Tabla 5. Rasgos lingüísticos de la variedad rioplatense

ANTONIA - VARIEDAD ANDALUZA

RASGO LINGÜÍSTICO	EJEMPLOS
NIVEL FÓNICO	
Seseo	<ul style="list-style-type: none"> • Cuatro kilo trehsiento • Sinco minuto má • Yo no sabía pa qué servía un sipote
Ceceo	<ul style="list-style-type: none"> • Nozotroh ze la vendemoh a los payoh • Zi e que yo lo que hice fue defende a mi Aurori. De ezo no me arrepiento
Debilitamiento /-s/ final: aspiración o pérdida	<ul style="list-style-type: none"> • Hace ya tre año que ehtoy aquí • Azí zon lah kozah y azí zemoh
Yeísmo	<ul style="list-style-type: none"> • La droga eh la tontería loh payoh • Qué cortarrolloh
Aspiración de /-x-/	<ul style="list-style-type: none"> • Me voy a ih con é a Hapón • A tragarte er henio y los cohone
Debilitamiento o elisión de /-d-/ intervocálica	<ul style="list-style-type: none"> • No se te ocurra pedihle ná prehtao a la Anabeh

	<ul style="list-style-type: none"> • No me quea
Rotacismo	<ul style="list-style-type: none"> • Ar finah acaba saliendo • Tú tah encargao de dehárselo horgao • ¿Por qué a la shinah leh ponen sarmón?
Elisión de consonantes finales	<ul style="list-style-type: none"> • Aquí el que paga pa follá eh má bien feito
Abertura vocálica	<ul style="list-style-type: none"> • ¡Tú que va a sabé! • Tendríamo que salihno nosotroh y entrá ello
Lenición /ch/ → /sh/	<ul style="list-style-type: none"> • Esho a correh y no me pillan ni a tiroh • Cuando llegué a la shabola • Die barrah de shocolate
Geminación	<ul style="list-style-type: none"> • Que han trinncao a mi marío y a mi cuñao
Aféresis	<ul style="list-style-type: none"> • Urora, tú tudiah musho hiha
NIVEL MORFOSINTÁCTICO	
Tuteo	<ul style="list-style-type: none"> • Donde <u>tú</u> sabeh • <u>Mira</u> lo que tengo aquí pa <u>tí</u>
Uso de <i>vosotros</i>	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué haríaih <u>vosotrah</u>?
Uso de <i>usted</i> (formal)	<ul style="list-style-type: none"> • Mire <u>uhté</u>, zeñorita • <u>Uhté sabe</u> que yo no soy una asesina
Uso del pretérito perfecto compuesto	<ul style="list-style-type: none"> • Yo solo <u>he ío</u> ar vih a vih a visitá a

	<p>mih niñah</p> <ul style="list-style-type: none"> • Me <u>ha llegao</u> ehta carta • Se <u>han fugao</u>
Infinitivo con valor de imperativo	<ul style="list-style-type: none"> • ¡<u>Aprovechase</u>, que me voy! • ¡<u>Pasárselo</u>!
Leísmo	<ul style="list-style-type: none"> • De veh en cuando <u>le</u> llamo por teléfono y ezo, la esho de menoh • ¿<u>Tú</u> le <u>quiereh</u>, no?
Artículo + antropónimos	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Tú hah vihto a <u>la Tere</u>? • Tenía un amigo, <u>el Luis</u> el Manco
Diminutivos en <i>-ito/a, -illo/a</i>	<ul style="list-style-type: none"> • No le habrás comío la <u>pishilla</u> ar Varbuena • Una madalena <u>adohnaíta</u>
Preferencia por la forma <i>-ra</i> en lugar de <i>-se</i> en subjuntivo	<ul style="list-style-type: none"> • No se <u>muriera</u> ya • Yo me <u>enamorara</u> ahora mihmo...sería felih
Omisión de elementos de un sintagma	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Tú ha vihto \emptyset un yonki? • El pico \emptyset una plancha
NIVEL LÉXICO	
<p>(Muñoz-Basols, 2017, pp. 367-368)</p> <p>(Moreno-Fernández, 2020, pp.61-63)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vulgarismos: <i>butisoh</i> (bautizos), <i>¿ande vás?</i> (¿a dónde vas?), <i>goler</i> (fisgar). • Andalucismos léxicos: <i>sobaqueras</i>, <i>chute</i>, <i>canijo</i>, <i>bullá</i>, <i>malaje</i>, <i>chabola</i>. • Expresiones malsonantes: <i>me tiene el pepe gordo</i>, <i>hija de puta</i>, <i>follar</i>. • Coloquialismos: ¡<i>ohú!</i> 	

- Términos del caló: *mal fario, payo, canguelo, currar, hartible, chivato.*

Tabla 6. Rasgos lingüísticos de la variedad andaluza